

Réunion Ja-Ling - Graz 13-14/09/02

Participants :

Anna Greogoriadis, Autriche ; Anna Murkowska, Pologne ; Anna Stankovianska, Slovaquie ; Artur Noguerol, Espagne ; Catalina Chiriac, Roumanie ; Esther Ladner-Klumpp, Suisse ; Evangelia Kaga, Grèce ; Filomena Martins, Portugal ; Gunta Purmale, Lettonie ; Ingelore Oomen-Welke, Allemagne ; Janina Zielinska, Pologne ; Lörincz Ildiko, Hongrie ; Marie Fenclova, Rep. Tchèque ; Martine Kervran, France ; Mercé Bernaus, Espagne ; Michel Candelier, France ; Olga Fedorova, Fed. Russie ; Sirpa Eskelä-Haapanen, Finlande ; Soca Fidler, Slovénie.

0. Accueil

L'ordre du jour est adopté sans modification.

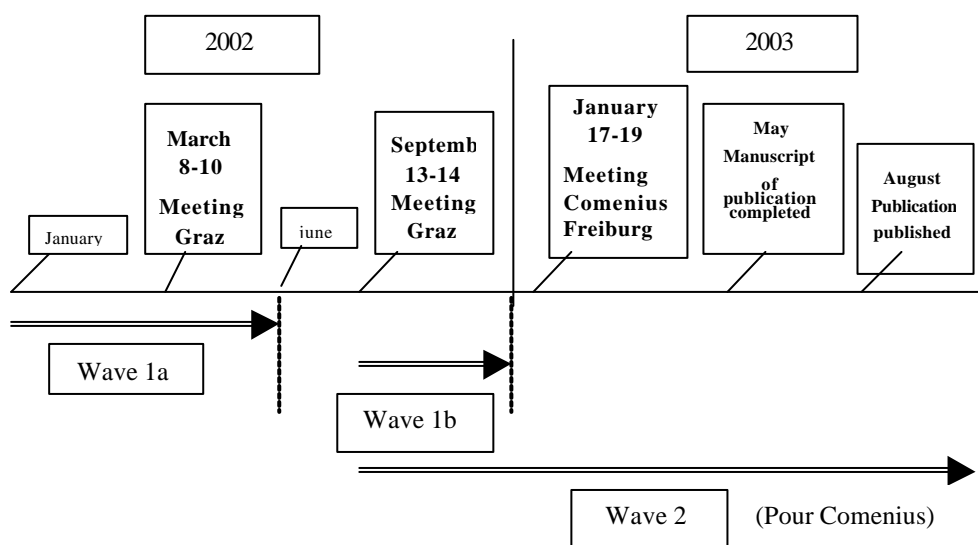
1. Rapports d'activité

Chaque partenaire présente son rapport d'activité (on trouvera ces informations dans les rapports annuels qui seront rédigés début novembre et également mis en ligne sur le site Ja-Ling).

Globalement, beaucoup de travail a été réalisé, avec de grandes différences selon les pays, dues souvent à la présence ou l'absence de reconnaissance/soutien institutionnel accordé aux partenaires par leurs autorités. On peut saluer l'apparition de références à des objectifs poursuivis par l'approche « éveil aux langues » dans les programmes officiels de l'enseignement primaire dans certains pays (Finlande, Grèce, France, Portugal). S'ils ne l'ont pas encore fait, les partenaires de ces pays sont invités à faire parvenir les documents à Michel (avec traduction en anglais ou français des passages importants).

2. Plan de travail global pour le réseau Ja-Ling CELV et Comenius

Rappel du calendrier élaboré à Varsovie en novembre 2001 :



Pour des raisons diverses (et surtout à cause de la difficulté à terminer à temps certains outils d'évaluation), la vague 1a n'a pas eu réellement lieu dans la plupart des cas.

La vague 1a a eu lieu en Suisse, où l'évaluation est en fait déjà terminée (Projet ELBE, avec le recours à des outils partiellement différents de ceux qui ont été élaboré – plus tardivement – en commun). Michel a pu assister à une réunion de bilan qui a eu lieu à Berne le 4 septembre en présence de nombreux enseignants participants. Un rapport a été rédigé. Il doit être complété avant d'être communiqué au reste du réseau Ja-Ling.

Dans d'autres pays, la vague 1a a eu lieu ponctuellement pour certains outils (en particulier: Collecte des représentations initiales des élèves). Un premier rapport sur l'évaluation a été remis par la Slovénie.

La vague 1b était prévue en tant que vague de « rattrapage ». Il faut maintenant absolument qu'elle ait lieu partout afin que nous ayons du matériel pour l'ouvrage à publier par le CELV.

Rappel : la vague 2 est la vague « Comenius », qui servira pour la publication Comenius. Elle intègre et complète la vague 1b (détails plus loin). Pour Comenius, le plan de travail est globalement le suivant :

- An 1 (2001-2002) : Elaboration de matériaux et première étape de l'évaluation
- An 2 (2002-2003) : Validation des matériaux et outils (faire travailler des enseignants qui ne sont pas depuis longtemps dans le projet)
- An 3 (2003-2004) : Diffusion et Publication (auprès des associations, un manuel et des livrets pédagogiques).

Précision : Pour la synthèse de l'évaluation, il ne s'agira pas de mettre tous les élèves ensemble, car le nombre des classes est très différent selon les pays (parfois dix fois plus dans un pays que dans un autre). Il y aura généralement une synthèse par pays, et on fera la synthèse de ces synthèses.

3. Matériaux pédagogiques, formation des enseignants, curricula et cadres expérimentaux

3.1 Rencontre à l'intérieur de chacun des trois réseaux.

Le point sur le travail entrepris en commun, organisation des échanges sur les productions communes, comparaison entre les démarches.

3.2 Rapport des réseaux.

- Réseau 3: les productions de supports didactiques ont été montrées. Chaque partenaire membre du réseau choisit les supports qu'il veut utiliser parmi l'ensemble des supports présentés.
- Réseau 2 : même démarche, avec expérimentation parallèle d'un support en octobre.
- Réseau 1 : après un examen des matériaux didactiques produits, la discussion a traité des questions d'évaluation. La nécessité de bien utiliser les outils communs a été réaffirmée. Le réseau propose que dans la publication finale, il y ait une « fiche pays » (« country sheet ») permettant de contextualiser les résultats. L'idée est acceptée par l'ensemble des partenaires des trois réseaux.

4. Evaluation

Remarque pour la lecture : ce compte rendu suit en partie l'ordre chronologique dans lequel les différents points ont été discutés. De ce fait, on y trouvera quelques répétitions

mineures. Conseil de lecture : si vous désirez savoir ce qui a été dit d'un outil particulier (par exemple : l'observation en classe), cherchez la rubrique correspondant à cet outil dans les différentes parties des points 4. et 5. du compte rendu.

4.1 Collecte des données

4.1.1 Expérience accumulée lors de l'utilisation et vue d'ensemble des modifications à effectuer

- **Outil de collecte des représentations des enfants (Children's perceptions) (questionnaire ou entretien, selon les niveaux)**

Il marche bien, et existe actuellement en différentes versions, adaptées au contexte et à l'âge des élèves. Il ne s'agit pas d'en faire l'instrument d'une grande recherche de terrain. C'est aussi un outil pédagogique. L'objectif est bien d'abord d'avoir une image de ce que les enfants (d'Europe) pensent des langues.

- Proposition : le réseau 3 va extraire quelques questions clés qui devront absolument figurer dans toutes les versions qui seront utilisées maintenant (mais les données recueillies avec les versions antérieures seront également intégrées dans les synthèses).
- On peut utiliser le questionnaire ou l'entretien pendant plusieurs séances (il n'y a pas de raison de tout faire en une seule séance).
- Le questionnaire final sert à trouver des traces des effets de l'enseignement « éveils langues » dont les élèves ont bénéficié. Mais en aucun cas on ne peut en faire un outil d'évaluation des « progrès » des élèves, car nous ne contrôlons pas du tout l'ensemble des variables.

- **Journal du maître (Teacher's diary)**

Fonctionne bien.

- **Observation en classe (Classroom observation)**

L'outil est compliqué à lire, mais moins compliqué à utiliser.

Et pourtant, Ingelore souligne que cette grille serait considérée par beaucoup de chercheurs en Allemagne comme un outil qui ne correspond pas aux standards actuels de la recherche.

Ici encore, il faut être modeste : il ne s'agit pas de tout observer du comportement des enseignants, mais de trouver des indications révélatrices de ce qu'ils arrivent / n'arrivent pas à faire avec les matériaux que nous leur proposons et donc les problèmes qu'ils rencontrent.

Après un premier essai d'utilisation, des modifications ont été proposées qui seront intégrées. L'essai montre qu'il ne faut pas hésiter à prendre des notes pendant la leçon afin de remplir le formulaire après.

- **Questionnaire / entretien final des enseignants**

Généralement considéré comme OK.

- **Questionnaire parents**

Il y a des pays où les parents refusent de le remplir. Il n'y a pas de solution globale à ce problème, car les situations sont très différentes dans chaque pays et selon les milieux.

4.1.2 Travail en groupe pour modifier les outils

4.1.3 Présentations des nouvelles versions

(NB : chaque responsable de la réalisation d'un outil envoie l'outil définitif à l'ensemble des partenaires. C'est pourquoi les indications ci-dessous peuvent rester incomplètes.)

- **Outil de collecte des représentations des enfants (Children's perceptions)**

Questions communes retenues (ces questions doivent être à partir de maintenant dans les questionnaires : questionnaire initial et questionnaire final – on peut bien sûr rajouter d'autres questions, qui ne seront pas présentes dans tous les pays) :

En anglais :

1. *Which language or languages have you heard about?*
2. *Is (Bavarian) a language? Why or why not?*
3. *What makes languages different from one another?*
4. *Do animals have a language, why do you think so?*
5. *How do people learn languages?*
6. *What is a word?*
7. *what would you like to investigate if you were a language researcher?*

En français :

1. *De quelles langues as-tu déjà entendu parler ?*
2. *Est-ce que l'occitan (= une variété minorisée) est une langue ? Pourquoi ?*
3. *Qu'est-ce qui différencie les langues les unes des autres ?*
4. *Est-ce que les animaux ont une langue ? Pourquoi est-ce que tu penses cela ?*
5. *Comment est-ce qu'on apprend une langue ?*
6. *Qu'est-ce qu'un mot ?*
7. *Quelles recherches aimerais-tu faire sur les langues si c'était ton métier ?*

On abandonne l'idée d'une comparaison systématique entre réponses au questionnaire initial et réponses au questionnaire final. On cherche simplement à trouver, dans les réponses au questionnaire final, des traces du programme d'éveil aux langues dont les élèves ont bénéficié.

Chaque pays définit quelle est la langue qu'il choisit pour la question 2 (pour le Portugal, par exemple, un créole).

- **Questionnaire / entretien final des enseignants**

Des modifications ont été discutées puis décidées pour la formulation et l'ordre de certains items (items concernés : 4, 17, 18, 21 (nouvel item), 22, 23, 24). Elles seront communiquées rapidement aux partenaires par les responsables de cet outil.

- **Observation en classe**

Le groupe a fabriqué une version allégée à partir des remarques faites.

On rappelle à nouveau le but : ce n'est pas d'évaluer les enseignants !!! Mais seulement d'évaluer si c'est facile pour les enseignants d'intégrer l'approche. Et si ce n'est pas facile, les seuls coupables ... c'est nous !!! Donc finalement, ce que nous évaluons, c'est notre travail. On précise à nouveau qu'il ne faut pas tout noter, mais seulement les éléments pertinents pour le but qui vient d'être rappelé, et qui sont listés dans les questions qui sont à la fin de l'outil.

Qui observe ? Nous (si nous n'avons pas de rapport hiérarchique avec les enseignants observés). Si on utilise pour cette observation des étudiants, il faut absolument les former d'abord à cette observation.

Il est prévu qu'Artur envoie un exemplaire définitif à chaque partenaire pour le 15 octobre.

- **Fiches pays**

- Un tableau a été fabriqué, qui regroupe les éléments de description de chacune des écoles impliquées dans l'évaluation : niveau, type d'école, lieu, langues, etc. Ce document doit être rempli par les partenaires et apporté en janvier à Freiburg.
- Michel doit préparer pour janvier un formulaire de fiche pays portant sur la situation de chaque pays en matière de politique linguistique éducative (langues parlées sur le territoire, langues présentes dans l'enseignement).

Ces deux documents doivent être intégrés directement dans la publication. Ils serviront également lors de l'exploitation des données fournies par les outils d'évaluation : ils fourniront des points de repère pour la compréhension de ces données, pays par pays.

4.1.4 Planification détaillée des vagues 1b et 2 dans chaque pays

Il est impératif que chacun s'engage à effectuer réellement et dans les délais prévus le travail décidé en commun. Sinon, nous ne pourrions pas réaliser une publication intéressante.

Tout le travail prévu ci-dessus doit être effectué **avant décembre 2002 et apporté à Freiburg** (précision lors de la rédaction du compte rendu : apporté **sur papier et sur disquettes : une disquette par outil** d'évaluation – les **partenaires** du réseau de Graz qui ne font **pas partie du réseau Comenius** doivent envoyer leurs données en fichier attaché à leur coordinateur de réseau, avec copie à Michel). Si les données ne sont pas remises en janvier, la synthèse ne pourra pas se faire à temps pour la publication.

- **Outil de collecte des représentations des enfants**

La collecte initiale doit être faite dans toutes les classes participant à la vague 1b et à la vague 2, en début de cursus éveil aux langues. Si elle n'a pas encore été faite, il faut utiliser un questionnaire/entretien contenant obligatoirement les sept questions communes.

La collecte finale est faite à la fin du cursus, quelle que soit la durée du cursus. Cela signifie que dans la plupart des cas, elle ne sera effectuée que pour la vague 2. Ceci se justifie par l'impossibilité d'utiliser trois fois les mêmes démarches de collectes avec les mêmes élèves.

(Cas particulier de la Suisse : les Suisses peuvent envoyer les résultats de la collecte finale, mais n'ont pas réalisé de collecte initiale.)

- **Journal du maître**

Pas de problème. Insister pour que les enseignants remplissent ce journal juste après qu'ils ont terminé les activités du support.

(En Suisse : les journaux ont été remplis)

- **Observation en classe**

Engagement de chaque pays de réaliser au minimum une observation en classe pendant la vague 1b, et si possible trois observations.

Pour la vague 2, il faudra en faire plus.

- **Questionnaire parents**

Etant donné les difficultés déjà mentionnées, cela ne peut être qu'optionnel. Cependant, on rappelle l'importance « politique » de cet outil : les décideurs sont très sensibles aux réactions des parents, et nous posent toujours, légitimement, cette question.

Un effort est donc demandé à chacun : essayer de recueillir des données, même si elles sont peu nombreuses. (Certains pays se déclarent capables de le faire : Espagne, Finlande, France, Grèce ...).

- **Questionnaire / entretien final des enseignants**

On le fait avec tous les enseignants expérimentateurs en décembre pour la vague 1b, et à nouveau en juin pour la vague 2. Il sera intéressant de discuter avec les enseignants en juin des différences éventuelles avec les réponses qu'ils auront données en décembre.

- **Fiches pays**

La version finale de la grille rassemblant les renseignements sur les écoles doit être envoyée à chaque partenaire, qui la remplit et l'apporte à Freiburg en janvier.

- **Questionnaire élève figurant sur la dernière page des supports didactiques**

Ne pose pas de problèmes quant à la planification. Une synthèse des résultats, support par support, doit être faite pour janvier.

Le groupe 3 doit proposer très rapidement une modification de la question 1 (introduction de « sur ce thème »).

4.2 Exploitation des données

Pour tous les outils, l'exploitation doit se faire en deux étapes :

- Analyse conduisant à une **synthèse pour le pays**
- **Synthèse pour l'ensemble des pays**

La seule exception est l'observation de classe, pour laquelle il n'y a pas de synthèse par pays.

Pour certains outils, liés aux supports didactiques, il est nécessaire de prévoir une étape par support didactique, préalable à la synthèse par pays.

Note du rédacteur du compte rendu : dans plusieurs cas, il me semble que les consignes données au partenaires pour le travail qu'ils doivent apporter en janvier à Freiburg ne sont pas encore assez claires.

Chaque responsable de la synthèse d'un outil (Ingelore, Martine, Artur, Janina, Mercè, Filomena-Analsabel) doivent dès à présent se poser la question :

« Ne faut-il pas que je donne aux partenaires des consignes précises concernant ce qu'ils doivent apporter à Freiburg, afin que le travail de synthèse final que j'ai à accomplir soit plus simple ? (harmonisation des synthèses par pays / présentations de données). »

Je serai heureux d'en discuter avec eux par mél.

- **Représentations des enfants**

Responsable de la synthèse finale : Ingelore

Ingelore doit préparer un outil d'analyse pour janvier (*cf. cependant ma recommandation ci-dessus*). Pour les interviews, elle s'inspirera également du document utilisé en France, qui demande déjà aux enseignants de classer les réponses en catégories et d'indiquer quelle est à son avis la proportion d'élèves qui répond selon chaque catégorie. En cas d'interview, il est conseillé d'enregistrer.

- **Journal du maître**

Responsable de la synthèse finale : Martine

Faire des analyses pour chaque support didactique séparément, et après tirer une conclusion générale pour chaque support et pour l'ensemble des supports utilisés dans le pays. Un maximum de 10 journaux par support est suffisant.

- **Observation en classe**

Responsable de la synthèse finale : Artur, aidé de Michel

Donc, pas de synthèse par pays (du moins pour vague 1b). Il n'est pas nécessaire de traduire l'outil dans la langue de chaque pays. Chacun utilise la version (anglaise ou française) qu'il préfère. Ce qu'il faut apporter en janvier, ce sont les résultats bruts.

- **Questionnaire parents**

Responsable de la synthèse finale : Janina

Janina prépare une proposition de méthode d'exploitation des données recueillies (en tenant compte du fait que les questionnaires / guides d'entretiens ne seront pas les mêmes selon les pays).

- **Questionnaire / entretien final des enseignants**

Responsable de la synthèse finale : Mercè

Mercè prépare une grille d'analyse pour les questionnaires (en particulier, pour l'exploitation des questions ouvertes). Les mêmes items d'analyse devront être ensuite utilisés pour l'analyse des entretiens.

- **Fiches pays**

Responsable de la synthèse finale : Filomena et Ana-Isabel

M.C. : pas de note à ce propos. Il me semble pourtant qu'une synthèse rapide donnant une vue d'ensemble de toutes les classes (tous pays confondus) sera utile pour la publication. Pour ma part, je pourrai faire une vue d'ensemble des situations du point de vue des politiques linguistiques éducatives, qui trouvera forcément sa place dans l'introduction de la publication.

- **Questionnaire élève figurant sur la dernière page des supports didactiques**

Responsable de la synthèse finale : Ingelore

Les résultats de l'analyse de ces questionnaires doivent être intégrés dans l'analyse des représentations initiales. Ingelore doit faire une proposition.

5. Publication Ja-Ling

Responsable général de la publication : Michel Candelier

Equipe de rédaction : Ingelore Oomen-Welke, Mercé Bernaus, Janina Zielinska, Martine Kervran, Artur Noguero, Anna Murkowska et Michel Candelier.

Une réunion de préparation aura lieu à Graz les 13, 14 et 15 mars, à laquelle participeront les membres de l'équipe de rédaction. Cette réunion servira également à préparer l'Atelier de diffusion du projet, qui aura lieu les 24, 25 et 26 avril. Participeront à cet atelier : Ingelore Oomen-Welke, Janina Zielinska et Michel Candelier.

Quelques pistes (le sommaire révisé de la publication est en annexe de ce CR) :

Capacité des enseignants à intégrer l'approche : partir des résultats des outils « journal de l'enseignant », « Questionnaire / entretien final des enseignants », « Observation en classe ».

On abandonne pour cette publication le thème « capacité des élèves à réinvestir leurs acquis « éveil aux langues » dans d'autres disciplines.

Effets des contextes : mettre les résultats des synthèses par pays pour les différents outils en relation avec les données recueillies dans les « fiches par pays ».

6. Gestion Comenius

Il est urgent de présenter la demande d'amendement à Bruxelles afin que les nouveaux partenaires puissent réellement entrer dans le programme Comenius.

Ingelore rappelle des principes de fonctionnement qui ont été / seront communiqués par ailleurs directement aux partenaires par Evangelia.

Rappel : il n'y a pas de contribution Comenius pour la catégorie « coûts généraux ». Il faut bien sûr les déclarer et pouvoir les justifier à la demande de Bruxelles, mais il n'est pas nécessaire de fournir des factures comme pour les autres dépenses.

Cointrairement à ce qui était attendu, l'IUFM de l'Ile de la Réunion ne sera pas partenaire (refus inexplicable de son Directeur). Michel demande à ce que le budget du Mans soit augmenté afin qu'il puisse reproduire le matériel attendu par les écoles de la Réunion. Cette demande est acceptée.

7. Autres

7.1 Site web et bourse 2002

Aurélié Chojnowicz sera à Graz de début octobre à fin décembre. Elle modifiera et enrichira le site web, et fera des traductions (essentiellement vers l'anglais).

Discussion sur ce qui doit être mis sur le site et sur ce qui doit être traduit. Mercè est chargée (avec l'aide de Michel) de tenir compte des décisions prises pour rédiger une liste de tâches pour Aurélié.

Le détail des décisions prises est rappelé dans un méil que Mercè a envoyé aux partenaires le 19 septembre pour leur rappeler ce qu'ils doivent fournir à Aurélié. Voici l'essentiel de ce méil, avec quelques précisions :

I remind you that you may send me a list with the Power Point presentations and also a list of the articles you would like to show on the ECML Ja-Ling web page. We should start sending materials to Aurélié from the first week of October on. As soon as I get her address I'll let you know (*MC: her address is: fellow@ecml.at*). Following there's a list of materials that might be sent to Graz. Je vous rappelle, comme cela a été décidé à Graz, de m'envoyer une liste des présentations Power Point et aussi des articles que vous aimeriez mettre sur le site web Ja-Ling du CELV. À partir du début d'octobre on pourra déjà envoyer des matériels à Aurélié. Quand j'aurai son adresse je vous l'enverrai. (*MC : son adresse est : fellow@ecml.at*)

Liste des matériels qui peuvent (*MC : doivent*) être envoyés à Graz List of the materials that may (*MC : should*) be sent to Graz.¹

- Outils d'évaluation traduits dans la langue du pays. Evaluation tools translated into your L1.
- Supports didactiques sur CD Rom avec indication d'un support par pays (le meilleur) qui sera mis en accès public. Pour les autres, le grand public aura accès uniquement à la présentation générale (page titré, objectifs et description générale). Il faut pourtant pour tous les supports prévoir au début des supports les objectifs et la description. Didactic materials (CDs) indicating one of them (the best) to be shown in the general page for the public.

¹ *Je crois vraiment qu'on a décidé que tout le monde devrait le faire. I really think that we have decided that everybody should do it.*

For the others, only the presentation page with the title, the objectives and the general description, will be shown to the public. That means that all the materials should have that description.

Précisions MC:

Un support sera donc montré en entier (page de présentation et ensemble du support). One teaching material will thus be shown entirely (presentation page and the whole material). Pour les autres, les visiteurs auront seulement accès à la page de présentation et verront l'adresse e-mail de la personne à qui ils peuvent demander si l'ensemble du matériel est disponible. For the others: people will only have an access to the presentation page and see the e-mail address of the person they can ask whether the whole material is available.

Cela veut dire que vous devez envoyer un seul support en entier. This means that only one teaching material has to be sent entirely. Pour les autres, envoyez seulement la page de présentation et l'adresse e-mail de la personne de contact. For the others, just send the presentation page and the e-mail address of the contact person.

Bien sûr, il s'agit là de supports dans votre langue ! Of course, these materials are in your own language !

- Une copie de la réponse à la demande de Michel Candelier concernant le rapport 2002 et le plan de travail 2003. Michel enverra sa demande mi-octobre. Cela vaut aussi pour les textes de résumé que les coordinateurs de réseaux doivent envoyer à Michel. A copy of the 2002 report and your 2003 planning. Michel will send by mid-october the table to fill it up (report and planning). The coordinators of the 3 teams should also send the summary text of his/her group to Michel.

Envoyer à Mercè Bernaus une liste des Power Point présentations et des articles qui seront envoyés pour la page web. Send to Mercè a list of the Power Point presentations and a list of the articles that you will send to Graz.

7.2 Rapport annuel et plan de travail pour 2003

Michel enverra après le 15 octobre directement à tous les partenaires les nouveaux formulaires de rapport pour 2002 et de plan de travail pour 2003. Les formulaires remplis devront être renvoyés pour le **6 novembre dernier délai** à :

- Aurélie (fellow@ecml.at)
- Michel
- Le coordinateur du réseau et le membre du groupe de coordination chargé du réseau.

La synthèse que les **coordinateurs** devront renvoyer à Michel pour le **11 novembre dernier délai** est simplement un texte « qualitatif » d'une page maximum expliquant : 1) ce que le réseau voulait faire / 2) ce que le réseau a réellement fait / 3) quels obstacles ont (éventuellement) empêché le réseau de faire ce qu'il désirait faire.

The synthesis each coordinator has to send to Michel till November the 11th. Is simply a text of one page maximum explaining: 1) what the network intended to do / 2) what it really did / the obstacles why it (eventually) was not able to do what it intended to do.

7.3 Prochaine réunion

16-19 janvier à Freiburg pour les partenaires Comenius.

Merci à toutes les personnes qui ont pris des notes, et tout particulièrement à Ingelore dont les notes prises sur le vif à l'ordinateur m'ont beaucoup aidé.

Michel Candelier

ANNEXE :

Publication Ja-Ling **Publication CELV, août 2003**

Nombre de pages : 150 pages

Avec en annexe un CD, en particulier pour des supports didactiques en différentes langues (NB : cette annexe ne sera pas traduite)

Le manuscrit doit être prêt pour le 1^{er} mai. Il est fourni pour partie en anglais, pour partie en français. Il y a ensuite des traductions pour que tout soit publié dans une version en français et une version en anglais.

Contenu :

- **Description générale du projet** (l'approche «éveil aux langues », les objectifs spécifiques de Ja-Ling dans la continuité d'actions innovatrices antérieures ...)
- **Ja-Ling « dans tous ses états » : 3 pages par pays** indiquant :
 - les spécificités du contexte qui ont orienté les choix de la mise en œuvre ;
 - une description du dispositif mis en œuvre (nombre de classes, niveaux, formation des enseignants, matériaux produits ...)
 - une réflexion sur les difficultés rencontrées.
- **Les résultats à propos de :**
 - L'intégration de l'approche « éveil aux langues » dans les curricula :
 - ✓ « éveil aux langues » et programmes scolaires existants
 - ✓ autres effets du contexte (national, local, scolaire) sur les possibilités d'insertion curriculaire
 - ✓ l'appropriation de l'approche par les enseignants
 - La connaissance des représentations et attitudes initiales des élèves relatives aux langues.
 - Les attitudes des parents (indications partielles).
 - L'effet des contextes et conditions de mise en œuvre.
 - L'impact de l'approche sur les politiques linguistiques suivies dans les divers pays où elle a été expérimentée.
- **En annexe :**
 - Des extraits de matériaux didactiques produits dans divers pays.